Porównanie tłumaczeń Daniela 11:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wróci król północy, i wystawi mnóstwo większe niż za pierwszym razem, i przy końcu czasów tych lat wtargnie z wielką armią i z wielkim taborem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król północy ponownie wystawi wielką armię. Jeszcze większą niż za pierwszym razem. Po latach najedzie południe z tą właśnie armią i ogromnym taborem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wróci bowiem król północy i uszykuje większe mnóstwo niż poprzednie, i po upływie kilku lat przyjdzie na pewno z wielkim wojskiem i mnóstwem bogactw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo się wróci król północny, i uszykuje większe mnóstwo niż pierwsze; lecz po wyjściu czasu kilku lat z nagła przyjdzie z wielkiem wojskiem i z wielkim dostatkiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo się wróci król Północny i nagotuje mnóstwo daleko więtsze niż pierwej, a na końcu czasów i lat przyjdzie kwapiąc się z wojskiem wielkim i z bogactwy zbytniemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I znów powstanie król północy i wystawi większe mnóstwo niż poprzednio, a po pewnym czasie wyruszy z mocą i wielkim wojskiem oraz taborem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A król północy znowu wystawi jeszcze liczniejsze wojska niż pierwej i po upływie wielu lat wyruszy z wielkim wojskiem i z potężnym taborem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król północy ponownie wystawi armię, jeszcze większą niż poprzednio, i u kresu czasów wyruszy z mocą, licznym wojskiem i taborami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król północy wróci i wystawi wojsko jeszcze liczniejsze niż wcześniej. Przy końcu czasów i lat wyruszy przeciw niemu na czele wielkiej armii i z potężnym taborem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król północy powróci i wystawi większe mnóstwo wojska niż poprzednio. Przy końcu czasów, [po upływie] lat wyruszy przeciw niemu z wielką potęgą i licznym taborem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернеться цар півночі і поведе юрбу численнішу понад першу і до кінця часів літ найде нападом з великою силою і з великим майном. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A król północy uszykuje większe mnóstwo niż pierwsze; i po przejściu czasu kilku lat, nagle przyjdzie z wielkim wojskiem i olbrzymim dobrem ruchomym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A król północy wróci i wystawi rzeszę liczniejszą niż pierwsza; i po upływie czasów, szeregu lat, nadciągnie, przybywając z wielkim wojskiem i ogromnym dobytkiem. |

1. 1) Było to po ok. 15 latach. Antioch III Wielki najechał Fenicję i Syrię w 203 r. p. Chr. po śmierci Ptolemeusza IV, chcąc wykorzystać niestabilność po objęciu władzy przez Ptolemeusza V Epifanesa (203-180 r. p. Chr.). [↑](#footnote-ref-2)